

OUWEN
JIANWEN
LU

湖南人民出版社



欧文见闻录

[美] 华盛顿·欧文

樊培绪 李长兰 译





OUWEN
JIANWEN
LU

〔美〕华盛顿·欧文

樊培绪 李长兰 译



200399283

欧文见闻录

湖南人民出版社

欧 文 见 闻 录

〔美〕华盛顿·欧文

樊培绪 李长兰 译

责任编辑：李全安

湖南人民出版社出版发行

（长沙市银盆南路67号）

湖南省新华书店 经销 湖南省衡阳日报印刷厂印刷

1986年7月第1版1987年8月第2次印刷

字数：153,000 印张：10 印数：5,001—25,000

ISBN7 — 217 — 00119 — 6/I·50

统一书号：10109·2028 定价：1.85元

新书目：87—28



(华盛顿·欧文)

拜伦认为“阅读欧文的作品是一件赏心乐事”。

杰克·伦敦说他“从少年时代起就最喜爱《阿尔罕布拉》这本书”。（欧文的一部作品）

英国女作家M·R·米特福德说：“象欧文那样在浩繁的卷帙中显现出如此纯粹、优雅、多姿多采的风貌的作家实属罕见。”

叶圣陶先生说他“早年对文学的兴趣就是在英语读物中读了欧文的《见闻录》而引起的”。

目 录

译者的话	(1)
作者自述	(7)
一、航程	(13)
二、圣诞节	(22)
三、驿车	(30)
四、圣诞前夜	(39)
五、圣诞日	(54)
六、圣诞晚宴	(72)
七、莎士比亚故乡行	(90)
八、文学沧桑	(115)
九、一位印第安英雄	(130)
十、皇家诗人	(152)
十一、小不列颠	(172)
十二、寡妇和她的儿子	(194)
十三、乡葬巡礼	(206)

十四、伦敦的星期天·····	(224)
十五、伦敦古迹·····	(227)
十六、妻子·····	(236)
十七、英国作家笔下的美国·····	(248)
十八、罗斯科·····	(262)
十九、乡村的骄傲·····	(273)
二十、乡村教堂·····	(287)
二十一、破碎的心·····	(295)
附：关于《欧文见闻录》···冯亦代	(305)

译 者 的 话

华盛顿·欧文是美国早期浪漫主义文学的代表作家，人称“美国文学之父”，是为美国文学赢得世界声誉的第一人。在欧文之前，英国文学界轻视美国的文学成就，认为“美国无文人”。华盛顿·欧文的出现扭转了以文化传统自傲的英国人的成见，使他们不得不对在新大陆兴起的文学新星刮目相看。文学家拜伦、司各特、狄更斯和萨克雷等人都用热情洋溢的语句赞颂欧文。英国人还把欧文誉为“新大陆派来欧洲的第一位文学使者”。

华盛顿·欧文于1783年4月3日生于纽约市一个富商的家庭，四岁入学读书，十六岁毕业。他自幼聪明颖悟，酷爱阅读游记。1802年他进入霍夫曼律师的事务所工作，业余时间却如饥似渴地阅读文学作品。由于自幼体弱，欧文常到纽约郊外旅游调养。他悉心观察，不放过生活提供的一切机会，他在采风问俗时增长了不少知识才干。在律师事务所工作期间他开始模仿英国作家艾狄生的笔调撰文，用笔名发表在纽约《晨报》上。由于健康情况继续恶化，欧文于是动身到欧洲去旅游。他到过法国和意大利，在西西里、那不勒斯

和罗马等地流连忘返，陶醉在当地浓厚的艺术气氛里。继而他又游历了瑞士、荷兰、巴黎和伦敦等地。1806年欧文返美，被聘为律师，但并未从事法律工作，却与其兄在1807年创办了一个半月刊的讽刺杂志，并获得成功。1809年欧文发表《纽约外史》，声名大振，受到司各特的赞赏。但这一年他在私生活上却惨遭不幸：他的女友，霍夫曼律师的次女马蒂尔达以十八岁之龄早夭了。欧文无法摆脱对女友的回忆，尔后终身不娶，独身辞世。1810年欧文和兄弟合股在纽约和利物浦开设商行从事贸易。1813—1814年他曾为费城的杂志撰稿。1814年欧文再度到英国。由于兄弟罹病，商务落到了欧文肩上。但欧文仍然挤出时间搜集材料准备撰写《见闻录》，并与文人相过从。1816年至1817年欧文处境窘困，但同时认识了司各特，以文会友的活动使他的精神得到补偿。1818年商行破产。美国海军部聘请他为书记员，他辞不赴任，却接受了司各特推荐的编辑职务。在司各特的帮助下，1819年《见闻录》出版，大获成功。1821年欧文又完成了《布里斯布里奇大厦》一书，次年又出版了《旅行者的故事》。1826年欧文任美国驻西班牙大使馆专员，搜集翻译过许多与哥伦布有关的文件。在此基础上，他于1828年写成《哥伦布生平事迹与航海经历》一书，为此而

得到英王乔治四世授与的奖金和奖章。1829年欧文出版了**《征服格拉那大纪事》**一书。同一年欧文在中世纪西班牙摩尔人诸王建造的豪华宫殿阿尔罕布拉写成同名著作**《阿尔罕布拉》**，该书后来在1832年出版。欧文在西班牙接受了任命，出任美国驻伦敦大使馆书记。1831年他被牛津大学授予法学博士学位。1832年，侨居国外十七年之后，欧文返回美国，在哈德逊河畔的逗留镇(Tarrytown)购置别墅定居下来。在美国国内的旅游使他于1835年产生了一部新著**《旅游大草原》**。同年他还出版了**《集锦集》**。1836年他又出版了**《阿斯托里亚》**一书。1839—1841年他为杂志撰文，后来这些文章结集成**《猎狼者旅舍》**一书出版。1842—1846年欧文出任美国驻西班牙大使。返国后他潜心著述，著有**《穆罕默德传》**及**《华盛顿传》**。多卷本巨著**《华盛顿传》**写成后三个月，欧文溘然长逝，享年76岁，时为1859年11月28日。

华盛顿·欧文不但著作宏富，而且他的每部作品都特色鲜明、风格各异。**《阿尔罕布拉》**记述轶闻旧事，瑰丽神奇，被誉为“美国无产阶级文学之父”的杰克·伦敦大为赞赏；**《旅行者的故事》**、**《纽约外史》**等书则充满机智、幽默，令人解颐；**《华盛顿传》**则渊博浩瀚，令人叹为观止……而**《见闻录》**则色彩纷呈，脍炙人口，自问世以来，

其中的篇章一直被世界各国选作大学教材，奉为纯粹、优雅的英文典范。我国现代作家叶圣陶先生也推崇是书，认为他与文学结缘就是自读《见闻录》始。

《见闻录》是散文和散文风格的短篇故事的集合，原文版本共收三十四篇，内容驳杂，长短不一。《里普·范·温克尔》等几个短篇故事，是依据美国和德国的民间传说写成的。而二十几篇散文却大多以作者旅英时目睹的英国景色和风习为背景。欧文向往田园生活，向往古代的淳朴的风俗人情，这在描写英国圣诞节的一组散文中得到显现。《莎士比亚故乡行》是欧文的力作，他把绮丽景色的描绘，充满诗意的抒情，和莎士比亚的诗句、剧情交织在一起，犹如向读者展示了一幅斑斓的图画。在《一位印第安英雄》中，欧文依据历史事实讴歌了一位失败的英雄，揭露了早期殖民者的凶残狡诈，充分显示了作者的同情心和正义感。他的《寡妇和她的儿子》、《妻子》和《乡村的骄傲》出色地勾画了三个不同的女性；而《英国人笔下的美国》一篇更是典型的杂文；他的《罗斯科》一文，用词遣句，可谓绝妙。

司各特在欧文刚崛起时就看出他的文风接近英国作家斯威夫特。本来斯威夫特的《格列弗游记》就是欧文少年时代喜爱的读物，所以受到斯威

夫特锋利、幽默的语言风格的影响是很自然的。欧文着意模仿的另外两位作家是英国的哥尔斯密和艾狄生。在刻苦学习和勤奋练笔的基础上，欧文形成了自己的雅洁流畅、简练缜密的语言风格。“欧文式的散文”风格有力地影响了同时代和后世的英语作家，英美作家一时间竞相学习欧文的文风和语言。曾经在葛底斯堡和林肯同台演说的美国演说家爱维利特(Edward Everett 1794—1865)劝诫人们，如果要学习艾狄生文章中独具特色的种种优美之处，那就要不分昼夜地去学习欧文的著作 (If he wishes to study a style which possesses the characteristic beauties of Addison's, its ease, simplicity, and elegance, with greater accuracy, point and spirit, let him give his days and nights to the volumes of Irving.)

这样一部世界文学名著，迄今没有一个完整的中译本。林纾根据魏易的口授，意译过其中十篇作品，率先向中国读者介绍欧文作品的这一功绩自然不可磨灭，尽管他的译文有许多错漏。三十年代商务印书馆高级编辑周越然曾选注过欧文的十四篇作品，但未译成中文。解放后我国翻译工作者译过欧文的为数不多的几篇作品。这次我们不揣力弱将欧文的二十几篇作品译出来，殷切希望专家和广大读者不吝赐正。我们的译文曾分

别由柯万和先生和陈可森同志校阅、加工。他们付出的辛勤劳动是十分可贵的，谨此志之以示感谢。

樊培绪 李长兰
一九八五年十一月

作者自述

“我和荷马有这样的同感：正如爬出壳外的蜗牛转眼就变成一只蟾蜍^①，于是不得不造一张凳子坐上一样，离乡背井、飘流异域的游子倏忽间也会变成这样一副怪模样——势必不能按自己的习性迁徙其居处，只好随遇而安，而不得随心所欲。”

黎 里：《尤弗伊斯》^②

我素来喜爱到没有去过的地方观光旅游，热衷于考察奇特的风土人情。还在孩提时代，我就开始旅游了，在我故乡之城那幽僻的一隅与无人问津之处所多次探过胜，致使我的双亲几次三番担惊受怕，镇上的几个跑腿传话的人也常为找寻我而捞到一点酬金。及至长大，我涉足的范围扩大了。每逢假日的下午，我都到周围的乡间流连徜徉、消磨时光，从而熟悉了乡间所有史书有所记载或寓言故事曾所提及的地方，也熟悉了每一

① 蜗牛变蟾蜍是民间传说，中国亦有——译注

② 约翰·黎里是英国十六世纪时文学家，《尤弗伊斯》是其戏剧传奇故事集，后称为“尤弗伊斯文体”。

处凶杀、抢劫作案地，或出现过鬼魂的场所。我还拜访过邻近的村庄，留心他们的风俗习惯，又与该地的睿智之士以及伟大人物攀谈，由此而使自己的见识大为增长。在漫长的夏季的某一天，我甚至登临了最远处的一座小山的山巅，纵目眺望，数英里外的无名之地尽收眼底；发觉自己栖身的地球竟如此广袤无边，我不禁惊诧万分。

随着岁月的流逝，我的漫游癖好有增无已。航海和旅游的书籍成了我的强烈嗜好。我如饥似渴地饱览这些书籍，竟把学校的正课置诸脑后。每当风和日丽，我在码头流连，凝视着启航的船只驶向远方，心中充满了遐想；当我凝眸远眺那逐渐缩小的片片帆影，一缕游魂随着它们飘泊到天涯海角，我的目光里充满了热切的渴望！

往后的阅读和思考，尽管使这种渺茫的爱好变得更合理性，但也只是更加坚定不移。我游览过祖国各地。假如我依恋的仅仅是青山秀水，那我不必到别的地方去寻求满足，因为没有哪个国家能象美国那样到处都是迷人的景色。她的湖泊一望无际，象银光闪烁的海洋；她的群山色泽鲜艳淡雅，层次分明；她的山谷布满了丰盈的野生之物；她的大瀑布在幽寂的地方发出雷鸣般的轰响；她的大草原广阔无垠，翻动着天然的翠绿色的波浪；她的河流既深且广，庄严静穆地滚

滚流入海洋；她的森林渺无人迹，景色壮丽，气象万千；她那夏日的苍穹云彩变幻，阳光灿烂。不，美国人永远也不必离开祖国去寻找雄伟壮丽的自然景色。

然而欧洲却具有种种魅力，能引起对历史和诗歌的联想。在那儿可以看到艺术的杰作，高雅的文明社会，古代的和地方性的奇风异俗。我的祖国青春年少，前程远大；而欧洲却有世代积聚的丰富宝藏。她的每一处废墟都能讲述出不同时代的历史，每一块残碑断碣都有一段编年旧事。我渴望去漫游建立丰功伟绩的圣地——不妨这样说，我想步着古人的后尘，在古堡废堞旁徘徊蹀躞，面对倾圮的塔楼沉思冥想。总之，我想从当今平庸的现实中得到超脱，而陶醉在非凡壮丽的朦胧的往昔之中。

此外，我还有谒见世间的伟人的热望。在美国，我们确实有自己的伟大人物，无论哪个城都是伟人济济，车载斗量。我曾经混迹其间，在他们投下的阴影中，我自惭形秽，几乎矮了一大截。因为对小人物来说，最有害的东西莫过于大人物，尤其是一城之大人物的阴影了。但我却还渴望去谒见欧洲的伟大人物。因为我从不同的哲学家的著作中读到：一切动物在美国都退化了，人也包括在内。因此，我想，欧洲的伟人准定比美国的

高超，就象阿尔卑斯山的峰巅远远高于哈德逊高原一样。看到许多到我们这儿来的英国游客神气活现、趾高气扬，我的想法就得到了印证。我可以断言，这些人在本国也许是微不足道的小人物而已。我想，我要瞻仰那块神奇的土地，拜谒那个巨人般的种族——我就是从那儿退化出来的。

要让自己嗜好飘泊的热望得到满足，这既是我命中注定的福气，也是凶多吉少的厄运。我周游过列国，目睹过许多人世沧桑的景象。我不敢妄称曾以哲人的眼光对此研究过一番，倒不如说我更象那些爱看风景画的小人物，从一家版画店的橱窗前逛到另一家，以漫不经心的眼光去观赏——时而被美丽的描绘吸引住，时而凝视着漫画的讽刺，时而面对赏心悦目的风景止步不前。既然手握笔管出游，速写盈篋而归，已在当今旅游者中蔚为风尚，因此我也乐于翻检出几幅速写以饕友朋。不过，当我浏览了有意记下的提示、摘要时，我的心就凉了半截。我发现每位立志著书立说的正儿八经的旅游者都考察过的重大目标，都被我忽略过去了，而这都是我散漫的习性所致。我担心自己象一个不幸的风景画家一样令人失望——尽管旅游过欧洲大陆，可是因为纵情游荡，所以只在一角一隅以及穷乡僻壤画了些速写。于是他的速写集里塞满了茅屋、风景和无名的废墟。